

Gökkuşağının bittiği yerde
Bir ülke olacak kardeşim,
Ve orada dünya bütün şarkılarını söyleyebilecek.
Biz de birlikte söyleyeceğiz kardeşim, sen ve ben
Hem de senin beyaz olmana
Benimse olmamama karşın.
Biraz buruk bir şarkı olacak kardeşim
Çünkü ikimiz de besteyi bilmiyoruz,
Zor bir beste olacak kuşkusuz.
Ama sen ve ben öğrenebiliriz kardeşim.
Ne siyah ne de beyaz şarkı var aslında
Yalnızca müzik var kardeşim.
Ve işte bu o müzik, bizim de birlikte söyleyeceğimiz
Gökkuşağının bittiği yerde.

Richard Rive

Gökkuşağının bittiği yerde

Translation: Özcan Özbilge

Karatenli Şiirler Yazko 1983 Çeviri Şiir Büyük Ödülü

Where the rainbow ends
There's going to be a place, brother,
Where the world can sing all sorts of songs,
And we're going to sing together, brother,
You and I, though you're white and I'm not.
It's going to be a sad song, brother,
Because we don't know the tune,
And it's a difficult tune to learn.
But we can learn, brother, you and I.
There's no such tune as a black tune.
There's no such tune as a white tune.
There's only music, brother,
And it's music we're going to sing
Where the rainbow ends.

Richard Rive

Where the rainbow ends